

Zu verbessernde E-Mail vom 07. 03. 2010

(e-mail del 07 / 03 / 2010 da correggere)

Sehr geehrter Herr Prof. Scollo,

ich danke Ihnen fuer Ihre Verbesserung meiner letzten E-Mail. In Zukunft werde ich aufmerksamer auf die Verwendung des Praeteritum sein. Ausserdem hoffe ich, mich zu erinnern, dass intransitive Verbs stets "sein" benoetigen (ital. ho viaggiato).

Gestern scheinete die Sonne hier in Rom und trotz der frischen Luft, konnte man den Fruhling spueren. So entscheidete ich, den Vormittag als Touristin zu verbringen und das kleine juidische Getto zu besuchen.

Ich erreichte mit dem Bus Lungotevere Cenci steigte dann ich aus dem Bus und stand ich direkt vor der Synagoga, die jedenfalls geschlossen war. Ich drehte mich Richtung des Tibers und stellte fest, dass ich genau gegenueber der Tiber-Insel war.

Das rechteckige vom Paul V im Jahre 1555 eingerichtete Getto befindet sich hinten dem Marcellustheater. Es war der Ort, an dem die Juden eingeschlossen waren. Das Stadtviertel, in dem zur Zeit Paul V 1750 Personen lebten, erreichte im Lauf der Jahrhunderte eine Bevoelkerung von 8000 Mitglieder. Das Getto war ca 3 Hektar gross und wurde mit einem Mauer umgeben. Die Juden duerften das Gelaende nur bei Tag verlassen und mussten sich als Zeichen Ihren gesellschaftigen Diskriminierung mit einem roten Mantel und roten Rock kennzeichnen. Sie mussten sich jeden Freitag in einer der vier Kirchen in Getto versammeln und die Predikten der Franziskaner anhorenen, damit wollte der Papst die Juden zur Christentum bekehren (man sagt, sie verstoepten sich die Ohren).

Die Missgeschick der Juden ist eine lang Geschichte, bis zur Deportation und die Konzentrationslager von Auschwitz. Nur 16 Maenner und eine Frau kehrten aus den Vernichtungslagern zurueck. Heute leben in ehemaligen Getto ca 500 juidische Familien.

Viele Gruessen

Verbesserung

(correzione)

Sehr geehrter Herr Prof. Scollo,

ich danke Ihnen fuer Ihre Verbesserung meiner letzten E-Mail. In Zukunft werde ich aufmerksamer ^{1.}

auf die Verwendung des Praeteritums s ^{2.} sein. Ausserdem hoffe ich, mich zu erinnern, dass intrans-

sitive (Verbs ~~s~~) en ^{3.} stets "sein" benoetigen (ital. ho viaggiato).

Gestern (~~scheinete~~) schien ^{4.} die Sonne hier in Rom und trotz der frischen Luft, konnte man den Fruh-

ling spueren. So (~~entscheidete~~) (^{5.}entschied) beschloss ich, den Vormittag als Touristin zu verbrin-

gen und das kleine jüdische Getto zu besuchen. Ich erreichte mit dem Bus den Lungotevere Genci

~~Steigte~~ (^{6.}stieg) dann (ich) aus (~~dem Bus~~) und stand (ich) direkt vor der (~~Synagoga~~) Synagoge^{8.}, die

~~jedenfalls~~ jedoch geschlossen war. Ich ~~drehte~~ (^{9.}wandte) mich ~~in~~ (^{10.}in) Richtung (des) Tiber(s) und stellte

fest, dass ich genau gegenüber der Tiber-Insel (war) stand. Das rechteckige vom Paul V. im Jahre

1555 (~~eingerrichtete~~) (^{11.}errichtete) Getto befindet sich (~~hinten~~) (^{12.}hinter) dem Marcellustheater. Es war der

Ort, ~~an~~ (^{13.}in) dem die Juden eingeschlossen (waren) hausten. Das Stadtviertel, (in dem) worin zur Zeit

Paul V. 1750 Personen lebten, erreichte im Lauf der Jahrhunderte eine Bevölkerung von 8000 Mit-

glieder^{14.}. Das Getto war ca. 3 Hektar gross und wurde (mit) (^{15.}von) (~~einem~~) (^{15.}einer) Mauer umgeben.

Die Juden (~~durften~~) (^{16.}durften) das Gelaende nur bei Tag verlassen und mussten sich als Zeichen

(Ihren) (^{17.}ihrer) gesellschaftlichen Diskriminierung mit einem roten Mantel und roten Rock kennzeich-

nen. Sie mussten sich jeden Freitag in einer der vier Kirchen (in) (^{18.}des) Gettos versammeln und die

(Predikten) Predigten der Franziskaner anhoeren, damit wollte der Papst die Juden (~~zur~~) (^{19.}zum)

Christentum bekehren (man sagt, sie verstopften sich die Ohren). (~~Die~~) (^{20.}das) Missgeschick der Ju-

den ist **also eine** lange **traurige** Geschichte, **die** (bis zur) **schließlich** mit der **Tragödie der** Deportation und **(die) der** Konzentrationslager **endete**, unter **denen jenes** von Ausshwitz, **das entsetzlichste war**. Nur 16 Maenner und eine Frau kehrten aus den Vernichtungslagern zurueck. Heute leben (in)

21.

im ehemaligen Getto ca. 500 jüdische Familien.

Viele (~~Gruessen~~) Grü**e**

22.

Erklärungen zu den Grammatikfehlern und unpassenden Wörtern

(Spiegazioni degli errori grammaticali e vocaboli impropri)

Fehler Nr. 1

“aufmerksamer” ist hier ein praedikatives Adjektiv, für die Logik eine Modalergänzung. Das praedikative Adjektiv steht normalerweise am Ende des Hauptsatzes. - (“aufmerksamer” é qui per l’analisi grammaticale un aggettivo predicativo, per l’analisi logica un complemento di tempo. L’aggettivo predicativo sta normalmente in fondo alla proposizione principale):

Siehe Grammatik S. 11, Regel 1 (Si veda la “Deutsche Grammatik für Italiener” pag. 11, regola 1)

Fehler Nr. 2

Das Hauptwort “das Praeteritum, des Praeteritums, die Praeterita” gehört der gemischten Beugung, sächlich, erste Gruppe an. - (Il sostantivo “das Praeteritum, des Praeteritums, die Praeterita” appartiene al primo gruppo della declinazione mista neutra del sostantivo):

Siehe Grammatik S. 63, Regel 2a) (Si veda la “Deutsche Grammatik für Italiener” pag. 63, regola 2a)

Fehler Nr. 3

Das Hauptwort “das Verb, des Verbs, die Verben” gehört ebenfalls der ersten Gruppe der gemischten Beugung, sächlich des Substantivs. Der lateinische Nominativ in “-um” = “verbum” wurde in der deutschen Sprache der Einfachheit halber abgekürzt in “das Verb”. Trotz dieser Kürzung blieb jedoch die Beugung unverändert. - (Anche il sostantivo “das Verb, des Verbs, die Verben” appartiene al primo gruppo della declinazione neutra mista del sostantivo. Il suffisso latino “-um” del nominativo singolare = “verbum” venne in tedesco semplificato in “das Verb”. Nonostante tale abbreviazione la sua declinazione restó invariata, cioè continuó ad appartenere al primo gruppo della declinazione neutra mista!):

Siehe Grammatik S. 63, Regel 2a) – (Si veda la “Deutsche Grammatik für Italiener” pag. 63, regola 2a)

Man kann, wenn man will, dieses Hauptwort auf Seite 63 der Grammatik unter den “Ausnahmen = eccezioni” hinzufügen, dabei soll man den schwarzen Kugelschreiber, nicht den Bleistift gebrauchen! - (Se lo si ritiene opportuno, si può aggiungere questo sostantivo a pag. 63 della grammatica fra le eccezioni; si usi in tal caso la biro, non la matita!).

Fehler Nr. 4

“scheinen” ist ein starkes Verb, dessen Paradigma lautet: “scheinen, schien, geschienen”. - (“scheiden” é un verbo forte il cui paradigma é: “scheinen, schien, geschienen”):

Siehe Grammatik S. 331, Nr. 105 - (Si veda la “Deutsche Grammatik für Italiener” pag. 331, nr. 105)

Fehler Nr. 5

“entscheiden” ist ein starkes Verb, eine Ableitung des Grundverbs “scheiden, schied, geschieden” und wird meistens reflexiv benutzt. - (“entscheiden” é un verbo forte derivato dal verbo base “scheiden, schied, geschieden”):

Siehe Grammatik S. 331, Nr. 104 – (Si veda la “Deutsche Grammatik für Italiener” pag. 331, nr. 104)

Fehler Nr. 6

“steigen” ist ein starkes Verb, dessen Paradigma lautet: “steigen, stieg, gestiegen”. - (“steigen” é un verbo forte il cui paradigma é “steigen, stieg, gestiegen”):

Siehe Grammatik S. 334, Nr. 148 - (Si veda la “Deutsche Grammatik für Italiener” pag. 334, nr. 148)

Fehler Nr. 7

Wenn dasselbe Subjekt mehrere Handlungen ausführt, dann soll man die einzelnen Handlungen mit einem Beistrich trennen, die letzte Handlung wird mit “und” koordiniert, dabei bleibt das Subjekt unausgesprochen; auf diese Weise klingt die Aussage natürlicher und die Beschreibung erscheint fließender. - (Quando lo stesso soggetto compie piú azioni é meglio coordinare con le vigole lasciando il soggetto sottinteso = **unausgesprochenes Subjekt!** In tal modo si semplifica il discorso, esso diventa piú fluido):

Siehe Grammatik S. 8, Regel b) – (Si veda la “Deutsche Grammatik für Italiener” pag. 8, regola b)

Fehler Nr. 8

“die Synagoge, der Synagoge, die Synagogen” gehört der schwachen Beugung, weiblich, zweite Gruppe an! - (“die Synagoge, der Synagoge, die Synagogen” fa parte del secondo gruppo femminile debole della declinazione del sostantivo):

Siehe Grammatik S. 62, Regel b) + S. 72 Regel b) + NB!!!! - (Si veda la “Deutsche Grammatik für Italiener pag. 62, regola b) + pag. 72 regola b) + il notabene !!!)

Fehler Nr. 9

Das Verb “sich drehen, drehte sich, sich gedreht = girarsi” gebraucht man hauptsächlich für die physische Drehung bei Gymnastik, ärztlicher Untersuchung usw., während das Verb “wenden, wandte, gewandt = volgersi verso” die Richtung, in die sich eine Person richtet, besser ausdrückt; dieses Verb wird auch für Wendung an Person oder Personen benutzt: z.B.: Sie wandte sich zu ihm und erklärte: “.....” - (Il verbo “sich drehen, drehte sich, sich gedreht = girarsi” viene usato per indicare giro fisico in ginnastica, visita medica ecc., mentre il verbo “wenden, wandte, gewandt = volgersi verso” indica meglio la direzione verso la quale una persona si volge; esso viene usato anche nel contesto “volgersi verso persona o pesone”: z.B.: Sie wandte sich zum ihm und erklärte: “.....”).

Fehler Nr. 10

“in der Richtung” oder “in dieser Richtung” = in questa direzione. Dieser Ausdruck verlangt die Praeposition “in”. Der Artikel fällt aus, wenn der Eigename eines Bauwerkes oder ein geographischer Name folgt. - (“in der Richtung” oppure “in dieser Richtung” = in questa direzione. Quest’espressione richiede la preposizione “in”. L’articolo cade, se segue il nome proprio di un edificio o un nome geografico).

Fehler Nr. 11

Das Verb “einrichten, richtete ein, eingerichtet” bezieht sich auf Möbel, im Sinne von “Möbeleinrichtung” oder an Ausstattung von Geräten in Büros...usw. In diesem Kontext hingegen hat das Verb die Bedeutung von “errichten, errichtete, errichtet” = edificare, erigere. Papst Paul V. ließ das Getto errichten, Synonym von “bauen”. - (Il verbo “einrichten, richtete ein, eingerichtet” si riferisce o a mobili, in senso di arredamento (= die Einrichtung) o ad attrezzature e strumenti di un ufficio...ecc. In questo contesto invece il significato é “edificare”. Papa Paolo V fece “erigere” il getto; il verbo appropriato é quindi “errichten, errichtete, errichtet” = costruire, edificare (sinonimo di “bauen”).

Fehler Nr. 12

Achtung auf die Verwechslung der Homonyme “hinten” = Adverb und “hinter” = Praeposition!
(Attenzione agli omonimi “hinter” = preposizione / “hinten” = avverbio!!).

Siehe Grammatik S. 484, Nr.7 - (Si veda la “Deutsche Grammatik für Italiener” pag. 484, nr. 7)

Fehler Nr. 13

“Es war der Ort, wo (= in dem) die Juden eingeschlossen waren”. Es handelt sich um einen Lokativ-Relativsatz und entspricht im Italienischen: “Era il luogo dove (nel quale) gli ebrei...” Auch auf Italienisch sagt man nicht: “...luogo, presso il quale” – Um Eingeschlossenheit im Innern eines geschlossenen Raumes auszudrücken, gebraucht man normalerweise die Praeposition “in”. – Dieser Satz soll nicht mit dem Ausdruck verwechselt werden “an einer Universität studieren” = “Studiare all’università o presso una università”. – (“Es war der Ort, wo (in dem) die Juden eingeschlossen waren”, si tratta di una frase locativa-relativa che corrisponde all’italiano “Era il luogo dove (nel quale) gli ebrei...”. Anche in italiano non si dice: “...luogo, presso il quale”. - Per indicare contenimento in un luogo chiuso si usa normalmente la preposizione “in”. - Questa frase non va confusa con “an einer Universität studieren” = “studiare presso una università”.

Fehler Nr. 14

Die Praeposition “von” verlangt den Dativ. Der Dativ Plural aller Hauptwörter – mit Ausnahme einer begrenzten Zahl – endet immer mit den Endungen “-n” oder “-en”! Man Siehe die Einleitung zur Beugung des Substantivs. - (La preposizione “von” regge il dativo. Il dativo plurale di tutti i sostantivi – fatte poche eccezioni – termina sempre in “-n” o “-en”. Si veda la premessa alla declinazione del sostantivo):

Siehe Grammatik S. 59 “Premessa = Einleitung”. – (Si veda la “Deutsche Grammatik für Italiener” pag. 59, premessa alla declinazione del sostantivo)

Fehler Nr. 15

Genus “die Mauer” stammt vom lateinischen Hauptwort “murus”, aber es ist auf Deutsch weiblichen Geschlechtes und gehört der schwachen Beugung, weiblich, zweite Gruppe an! – Weiters ist hier die Praeposition “von” wegen des Passivs wohl angebrachter! - (Genere femminile!! “die Mauer” proviene dal latino “murus”, ma in tedesco é di genere femminile e appartiene al secondo gruppo della declinazione femminile debole. Ecco il paradigma: “die Mauer, der Mauer, die Mauern” – La preposizione “von” é qui piú appropriata a causa del passivo!):

Siehe Grammatik S. 62, Regel 2b) + S. 383 NB a)– (Si veda la “Deutsche Grammatik für Italiener” pag. 62, regola 2b + pag. 383 NB a)

Fehler Nr. 16

Die Form “ich dürfte, du dürftest, er dürfte” drückt den Konjunktiv II Praeteritum aus. In diesem Kontext ist der Konjunktiv außer Platz! Es muss das Praeteritum Indikativ benutzt werden, das keinen Umlaut hat. Das Paradigma von “dürfen” lautet: “dürfen, dürfte, gedurft” - (“ich dürfte, du

dürftest, er dürfte” é il preterito congiuntivo = Konjunktiv II. In questa frase il congiuntivo é completamente fuori luogo, va usato il preterito indicativo che non ha l’Umlaut, ossia la metafonesi. Ecco il paradigma di questo verbo modale: “dürfen, durfte, gedurft”):

Siehe Grammatik S. 325, Nr. 22 + Seite 366 Erläuterungen zum Praeteritum der Modalverben! – (Si veda la “Deutsche Grammatik für Italiener” pag. 325, nr. 22 + pag. 366 con le spiegazioni riguardanti il preterito dei verbi modali).

Fehler Nr. 17

“.....ihrer gesellschaftlichen Diskriminierung” ist ein Genitivobjekt, also Genitiv Singular; siehe Beugung des Possessivadjektivs! - (“...Ihrer gesellschaftlichen Diskriminierung” é complemento di specificazione, quindi genitivo singolare femminile. Si veda la declinazione dell’aggettivo possessivo):

Nom.: ihre Diskriminierung
Gen.: ihrer Diskriminierung
Dat.: ihrer Diskriminierung
Akk.: ihre Diskriminierung

Siehe Grammatik S.127 + S. 128 Regel 2b) – (Si veda la “Deutsche Grammatik für Italiener” pag. 127 + pag. 128, regola 2b)

Fehler Nr. 18

Das Genitivobjekt erscheint hier logischer als nicht die Ortsergänzung. Auf Italienisch: “....le quattro chiese del getto”. - (Il complemento di specificazione col genitivo é qui piú logico del complemento di luogo, cioè “le quattro chiese del getto”):

Siehe Grammatik S. 79 “Nota sull’uso del genitivo” – (Si veda la “Deutsche Grammatik für Italiener” pag. 79, nota sull’uso del genitivo).

Fehler Nr. 19

Genus! NB: “das Christentum” – “das Judentum” – “das Heidentum” sind alle sächlichen Geschlechtes und gehören der starken Beugung, sächlich, dritte Gruppe an! - (Genere neutro!! “das Christentum” – “das Judentum” “das Heidentum” sono tutti dei singularia tantum di genere neutro e appartengono al terzo gruppo della declinazione neutra forte):

Siehe Grammatik S. 61, Regel 3c) - (Si veda la “Deutsche Grammatik für Italiener” pag. 61, regola 3c)

Fehler Nr. 20

Alle Hauptwörter, die das Los betreffen, sind auf Deutsch sächlich, so “das Geschick - das Schicksal - das Missgeschick”. Dieses letzte Substantiv gehört der starken Beugung, sächlich, zweite Gruppe an. - (Tutti i vocaboli riguardanti “il fato; il destino” sono in tedesco di genere neutro: “das Geschick, -s, -e; das Schicksal, -s, -e” - così pure “das Missgeschick, -s, -e” che appartiene al secondo gruppo della declinazione neutra forte):

Siehe Grammatik S. 60, Regel 3b) - (Si veda la “Deutsche Grammatik für Italiener” pag. 60, regola 3b)

Fehler Nr. 21

Es handelt sich um eine Fügung (= Zusammensetzung) zwischen Artikel und Praeposition. Der Artikel ist hier im Deutschen so wie auf Italienisch nötig! Im Gebrauch des Artikels stimmen nämlich beide Sprachen - außer wenigen Ausnahmen – ziemlich überein! - (Preposizione articolata anche in tedesco così come in italiano: “nel getto = im Getto”. Fatte alcune eccezioni le due lingue combaciano abbastanza nell’uso dell’articolo):

Siehe Grammatik S. 15, Einleitung – (Si veda la “Deutsche Grammatik für Italiener” pag. 15, introduzione).

Fehler Nr. 22

Das Paradigma des Substantivs "Gruß" lautet: "der Gruß, des Grußes, die GrüÙe", er gehört der starken Beugung, männlich, zweite Gruppe an! - (Il paradigma del sostantivo "Gruß" é il seguente: "der Gruß, des Grußes, die GrüÙe", esso appartiene al secondo gruppo della declinazione maschile forte):

Siehe Grammatik Seite 59, Regel 1b) – (Si veda la "Deutsche Grammatik für Italiener" pag. 59, regola 1b)

Verbesserter Text der zugeschickten E-Mail

(Testo corretto della e-mail inviata)

Sehr geehrter Herr Prof. Scollo,

ich danke Ihnen fuer Ihre Verbesserung meiner letzten E-Mail. In Zukunft werde ich auf die Verwendung des Praeteritums **s** **aufmerksamer** sein. Ausserdem hoffe ich, mich zu erinnern, dass intransitive Verben **en** stets "sein" benoetigen (ital. ho viaggiato).

Gestern **schien** die Sonne hier in Rom und trotz der frischen Luft, konnte man den Frühling spueren. So **beschloss** ich, den Vormittag als Touristin zu verbringen und das kleine jüdische Getto zu besuchen. Ich erreichte mit dem Bus **den** Lungotevere Cenci, **stieg** dann aus und stand direkt vor der Synagog**e**, die **jedoch** geschlossen war. Ich **wandte** mich **in** Richtung Tiber und stellte fest, dass ich genau gegenueber der Tiber-Insel **stand**.

Das rechteckige vom Paul V. im Jahre 1555 **errichtete** Getto befindet sich **hinter** dem Marcel-lustheater. Es war der Ort, **in** dem die Juden eingeschlossen **hausten**. Das Stadtviertel, **worin** zur Zeit Paul V. 1750 Personen lebten, erreichte im Lauf der Jahrhunderte eine Bevoelkerung von 8000 Mitglieder**n**. Das Getto war ca. 3 Hektar gross und wurde **von** einer Mauer umgegeben. Die Juden **durften** das Gelaende nur bei Tag verlassen und mussten sich als Zeichen **ihrer** gesellschaftlichen Diskriminierung mit einem roten Mantel und roten Rock kennzeichnen. Sie **wurden gezwungen**, sich jeden Freitag in einer der vier Kirchen **des** Gettos **zu** versammeln und die Predig**ten** der Franziskaner **anzuhoeren**; damit wollte der Papst die Juden **zum** Christentum bekehren (man sagt, sie verstopften sich die Ohren).

Das Missgeschick der Juden ist **also eine** lange **traurige** Geschichte, **die schließlich** mit der **Tragödie** der Deportation und **der** Konzentrationslager **endete**, unter **denen jenes** von Auschwitz, **das entsetzlichste** war. Nur 16 Maenner und eine Frau kehrten aus den Vernichtungslagern zu-rueck. Heute leben **im** ehemaligen Getto ca. 500 jüdische Familien.

Viele GrüÙ**e**